



H0012907.01



518500 3/4" 10-60 kPa



518002 Ø22 10-60 kPa



518015 3/4" 10-60 kPa



ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, LA MESSA IN SERVIZIO E LA MANUTENZIONE

Vi ringraziamo per averci preferito nella scelta di questo prodotto.

Ulteriori dettagli tecnici su questo dispositivo sono disponibili sul sito www.caleffi.com

VALVOLA DI BY-PASS DIFFERENZIALE

Avvertenze

Le seguenti istruzioni devono essere lette e comprese prima dell'installazione e della manutenzione del prodotto. Il simbolo significa: **ATTENZIONE! UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI POTREBBE ORIGINARE PERICOLO!**

Sicurezza

È obbligatorio rispettare le istruzioni per la sicurezza riportate sul documento specifico in confezione.

LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTENTE

SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

Funzione

La valvola di by-pass viene utilizzata negli impianti che possono lavorare con sensibili variazioni di portata. Assicura un ricircolo di portata proporzionale al numero di valvole che si chiudono, limitando il valore massimo della pressione differenziale generata dalla pompa.

Caratteristiche tecniche

Materiale:
Corpo: - 518500, 518002: ottone EN 12165 CW617N
- 518015: ottone EN 12165 CB7535

Otturatore: PA6G30
Tenute otturatore: EPDM
Guarnizione bocchettone 518500, 518015: fibra non asbestos
Manopola: ABS
Molla: acciaio inox

Attacchi:
- 518500: 3/4" F (ISO 228-1) x M a bocchettone
- 518002: Ø22
- 518015: 3/4" M (ISO 228-1) x M a bocchettone

Prestazioni
Fluido di impiego: acqua, soluzioni glicolate
Massima percentuale di glicole: 30 %
Massima pressione di esercizio: 10 bar
Campo temperatura di esercizio: 0-100 °C
Taratura: -518500, 518002, 518015: 10-60 kPa (1-6 m c.a.)

Caratteristiche idrauliche (fig. A - B)

Installazione (fig. C - D)

La valvola di by-pass differenziale può essere montata in qualsiasi posizione purché si rispetti il senso del flusso indicato dalla freccia riportata sul corpo valvola.

Per impianti dotati di caldaia tradizionale viene normalmente installata fra mandata e ritorno dell'impianto, soluzione che consente il controllo della pressione e il passaggio di una portata minima attraverso il generatore di calore. Nel caso di portate di by-pass elevate si consiglia di installare la valvola tra mandata e ritorno di ogni colonna piuttosto che installare più valvole in parallelo in centrale termica. È a cura dell'installatore, una volta installato il dispositivo, verificare la tenuta e la mancanza di perdite.

Taratura (fig. E - F - G - H)

Per regolare la valvola, ruotare la manopola sul valore desiderato della scala graduata: i valori corrispondono alla pressione differenziale di apertura del by-pass.

Per eseguire una rapida regolazione della valvola di by-pass può essere eseguito il seguente metodo pratico, applicabile, per esempio, all'impianto di un appartamento dotato di valvole termostatiche: l'impianto deve essere in funzione, le valvole di regolazione completamente aperte e la valvola di by-pass posizionata al massimo valore (fig. E - G). Chiudere parte delle valvole termostatiche (circa il 30 %). Aprire progressivamente la valvola tramite la manopola di regolazione (fig. F - H). Verificare con un termometro, o semplicemente con la mano, il passaggio dell'acqua calda nel circuito di by-pass. Non appena viene rilevato un innalzamento della temperatura, riaprire le valvole termostatiche precedentemente chiuse e verificare che non ci sia più passaggio di acqua calda nel by-pass.

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, COMMISSIONING AND MAINTENANCE

Thank you for choosing our product.

Further technical details relating to this device are available at www.caleffi.com

DIFFERENTIAL BY-PASS VALVE

Warnings

The following instructions must be read and understood before installing and maintaining the product. The symbol means: **CAUTION! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS COULD RESULT IN A SAFETY HAZARD!**

Safety

The safety instructions provided in the specific document supplied must be observed.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

Function

The by-pass valve is used in systems where widely varying flow rates may operate. It ensures a flow recirculation proportional to the number of valves being closed, while limiting the maximum differential pressure value generated by the pump.

Technical specifications

Body:
- 518500, 518002: brass EN 12165 CW617N
- 518015: brass EN 12165 CB7535

Obturator: PA6G30
O-Ring seals: EPDM
Seals (union) 518500, 518015: asbestos-free NBR
Knob: ABS
Spring: stainless steel

Connections:
- 518500: 3/4" F (ISO 228-1) x M with union
- 518002: Ø22
- 518015: 3/4" M (ISO 228-1) x M with union

Performance
Medium: water, glycol solutions
Max. percentage of glycol: 30 %
Maximum working pressure: 10 bar
Working temperature range: 0-100 °C
Setting value: - 518500, 518002, 518015: 10-60 kPa (1-6 m w.g.)

Hydraulic characteristics (fig. A - B)

Installation (fig. C - D)

The differential by-pass valve can be fitted in any position, respecting the flow direction indicated by the arrow on the valve body.

In systems with a traditional boiler it is normally fitted between the system flow and return ends, which allows the pressure and passage of a minimum flow through the heat generator to be controlled. In the event of high by-pass flow rate levels, it is recommended to fit the valve between the flow and return ends of each column, rather than fitting a number of valves in parallel at the central heating system.

The verification of the tightness and the lack of leakage after the installation of the device is responsibility of the installer.

Setting (fig. E - F - G - H)

To regulate the valve, turn the knob to the value required on the graduated scale: the values correspond to the differential pressure at which the by-pass is opened.

To carry out rapid by-pass valve adjustment it is possible to use the following practical method, which can be applied, for example, to the system in an apartment fitted with thermostatic valves: the system must be operating, the regulating valves must be fully open and the by-pass valve must be set to its maximum value (fig. E - G). Close approximately 30 % of the thermostatic valves. Gradually open the valve using the control knob (fig. F - H). Use a temperature gauge, or simply your hand, to check that the hot water is flowing into the by-pass circuit. As soon as a temperature rise is detected, open the thermostatic valves again and check that the hot water stops flowing into the by-pass.

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, LA MISE EN SERVICE ET L'ENTRETIEN

Nous vous remercions d'avoir choisi ce produit.

Pour plus d'informations sur ce dispositif, veuillez consulter le site www.caleffi.com

SOUPAPE DE PRESSION DIFFÉRENTIELLE

Avertissements

S'assurer d'avoir lu et compris les instructions suivantes avant de procéder à l'installation et à l'entretien du dispositif. Le symbole signifie: **ATTENTION! LE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ÊTRE DANGEREUX!**

Sécurité

Respecter impérativement les consignes de sécurité citées sur le document qui accompagne le dispositif.

LAISSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR

METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

Fonction

La soupape de by-pass est utilisée sur les circuits dont le débit peut varier sensiblement. Elle assure une bouclage dont le débit est proportionnel aux nombres de vannes qui se ferment sur l'installation et limite ainsi la pression différentielle générée par la pompe.

Caractéristiques techniques

Matériaux
Corps: - 518500, 518002: laiton EN 12165 CW617N
- 518015: laiton EN 12165 CB7535

Obturateur: PA6G30
Joints obturateur: EPDM
Joints toriques d'étanchéité: EPDM
Joints d'étanchéité (union) 518500, 518015: NBR sans amiante
Poignée: ABS
Ressort: acier inox

Raccordements:
- 518500: 3/4" F (ISO 228-1) x M raccord union
- 518002: Ø22
- 518015: 3/4" M (ISO 228-1) x M raccord union

Performances
Fluides admissibles: eau, eaux glycolées
Pourcentage maxi de glycol: 30 %
Pression maxi d'exercice: 10 bar
Plage de température d'exercice: 0-100 °C
Tarage: - 518500, 518002, 518015: 10-60 kPa (1-6 m c.a.)

Caractéristiques hydrauliques (fig. A - B)

Installation (fig. C - D)

La soupape de pression différentielle peut être installée dans n'importe quelle position du moment que l'on respecte le sens du flux indiqué par la flèche qui se trouve sur le corps.

Pour les circuits disposant d'une chaudière traditionnelle, l'installer entre le départ et le retour, pour permettre de contrôler la pression et le passage d'un débit minimum dans le générateur de chaleur. Si le débit de by-pass est élevé, il est conseillé d'installer une soupape entre le départ et le retour de chaque colonne plutôt que d'installer plusieurs soupapes en parallèle en chaudière. C'est responsabilité de l'installateur, après l'installation de la soupape, de vérifier l'étanchéité et l'absence des fuites.

Tarage (fig. E - F - G - H)

Pour régler la soupape, tourner la poignée sur la valeur choisie sur l'échelle graduée: les valeurs correspondent à la pression différentielle d'ouverture du by-pass.

Pour régler rapidement la soupape de by-pass, il existe une procédure très simple convenant parfaitement par exemple au circuit d'un appartement doté de robinets thermostatiques: le circuit doit être en service, les vannes de régulation entièrement ouvertes et la soupape de by-pass sur la valeur maximum (fig. E - G). Fermer partiellement les robinets thermostatiques (30 % env.) Ouvrir progressivement la soupape à l'aide de la poignée de réglage (fig. F - H). Vérifier que l'eau chaude passe dans le circuit de by-pass à l'aide d'un thermomètre ou simplement à la main. Dès que la température monte, rouvrir les robinets thermostatiques qui avaient été fermés et vérifier que l'eau chaude ne passe plus dans le by-pass.

INSTALLATION, INBETRIEBNAHME UND WARTUNG

Wir bedanken uns, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben.

Weitere technische Details zu dieser Armatur finden Sie unter www.caleffi.com

DIFFERENZDRUCK-ÜBERSTRÖMVENTIL

Hinweise

Die folgenden Hinweise müssen vor Installation und Wartung der Armatur gelesen und verstanden worden sein. Das Symbol bedeutet: **ACHTUNG! EINE MISSACHTUNG DIESER ANWEISUNGEN KANN GEFAHRSITUATIONEN VERURSACHEN!**

Sicherheit

Die in der beigelegten Dokumentation enthaltenen Sicherheitshinweise müssen beachtet werden.

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER AUSZUHÄNDIGEN

DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

Funktion

Das Überströmventil dient für Anlagen, die mit sehr unterschiedlichen Durchflussmengen arbeiten können. Es gewährleistet eine Rückführung der Durchflussmenge proportional zur Anzahl der sich schließenden Ventile und begrenzt den Höchstwert des von der Pumpe erzeugten Differenzdrucks

Technische Eigenschaften

Materialien:
Gehäuse: - 518500, 518002: Messing EN 12165 CW617N
- 518015: Messing EN 12165 CB7535

Schieber: PA6G30
Schieberdichtungen: EPDM
O-Ringe: EPDM
Dichtung (Verschraubung) 518500, 518015: Asbestfrei NBR
Handgriff: ABS
Feder: Edelstahl

Anschlüsse:
- 518500: 3/4" F (ISO 228-1) x M mit Verschraubung
- 518002: Ø22
- 518015: 3/4" M (ISO 228-1) x M mit Verschraubung

Leistungen
Betriebsmedien: Wasser, Glykollösungen
Maximaler Glykolgehalt: 30 %
Maximaler Betriebsdruck: 10 bar
Betriebstemperaturbereich: 0-100 °C
Einstellung: - 518500, 518002, 518015: 10-60 kPa (1-6 m WS)

Hydraulische Eigenschaften (Abb. A - B)

Installation (Abb. C - D)

Das Differenzdruck-Überströmventil kann in jeder beliebigen Position montiert werden, solange die durch den Pfeil auf dem Ventilgehäuse angegebene Durchflussrichtung eingehalten wird.

Bei Anlagen, die mit einem herkömmlichen Heizkessel ausgestattet sind, wird er in der Regel zwischen Vorlauf und Rücklauf der Anlage installiert, was eine Druckkontrolle und den Durchfluss einer Mindestdurchflussmenge durch den Wärmeerzeuger ermöglicht. Bei hohen Bypass-Durchflussmengen ist es ratsam, das Ventil zwischen Vor- und Rücklauf jeder Säule zu installieren, anstatt mehrere Ventile parallel in der Heizzentrale einzubauen. Die Überprüfung der Dichttheit und Leckagefreiheit nach der Installation des Gerätes liegt in der Verantwortung des Installateurs.

Einstellung (Abb. E - F - G - H)

Zur Ventilstellung das Handrad auf den gewünschten Wert der Gradskala drehen: Die Werte entsprechen dem Differenzdruck der Bypass-Öffnung. Um eine schnelle Einstellung des Bypass-Ventils vorzunehmen, kann die folgende praktische Methode angewendet werden, die z. B. für das System einer mit Thermostatventilen ausgestatteten Wohnung gilt: Das System muss in Betrieb sein, die Regelventile müssen vollständig geöffnet sein und das Bypass-Ventil muss auf dem Höchstwert stehen (Abb. E - G). Einen Teil der Thermostatventile drosseln (ca. 30 %). Das Ventil über das Einstellknopf allmählich öffnen. Mit einem Thermometer oder einfach mit der Hand den Warmwasserfluss im Bypass-Kreislauf überprüfen (Abb. F - H). Sobald ein Temperaturanstieg festgestellt wird, die zuvor geschlossenen Thermostatventile wieder öffnen und sich vergewissern, dass kein Warmwasser mehr durch den Bypass durchfließt.

INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN, PUESTA EN MARCHA Y MANTENIMIENTO

Gracias por escoger un producto de nuestra marca.

Encontrará más información sobre este dispositivo en el sitio web www.caleffi.com

VÁLVULA DE BYPASS DIFERENCIAL

Advertencias

Antes de realizar la instalación y el mantenimiento del producto, es indispensable leer y comprender las siguientes instrucciones. El símbolo significa: **¡ATENCIÓN! EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS INSTRUCCIONES PUEDE ORIGINAR PELIGROS.**

Seguridad

Es obligatorio respetar las instrucciones de seguridad indicadas en el documento específico que se suministra con el producto.

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO

DESECHAR SEGÚN LA REGLAMENTACIÓN VIGENTE

Función

La válvula de bypass se utiliza en instalaciones donde puede haber notables variaciones de caudal. Asegura una recirculación del líquido proporcional al número de válvulas que se cierran, limitando el valor máximo de la presión diferencial generada por la bomba.

Características técnicas

Materiales:
Cuerpo: - 518500, 518002: Latón EN 12165 CW617N
- 518015: Latón EN 12165 CB7535

Obturator: PA6G30
Juntas del obturador: EPDM
Juntas tóricas: EPDM
Vedações O-ring: 518500, 518015: NBR sin amianto
Mando: ABS
Resorte: acero inoxidable

Conexiones:
- 518500: 3/4" F (ISO 228-1) x M con enlace
- 518002: Ø22
- 518015: 3/4" M (ISO 228-1) x M con enlace

Prestaciones
Fluido utilizable: agua o soluciones de glicol
Porcentaje máximo de glicol: 30 %
Presión máxima de servicio: 10 bar
Campo de temperatura de servicio: 0-100 °C
Calibración: - 518500, 518002, 518015: 10-60 kPa (1-6 m c.a.)

Características hidráulicas (figs. A - B)

Instalación (fig. C - D)

La válvula de bypass diferencial se puede montar en cualquier posición, siempre que se respete el sentido del flujo indicado por la flecha grabada en el cuerpo de la válvula.

En las instalaciones dotadas de caldera tradicional, normalmente se instala entre la ida y el retorno de la instalación, lo que permite controlar la presión y el paso de un caudal mínimo a través del generador de calor. En caso de caudales de bypass elevados, se aconseja instalar la válvula entre la ida y el retorno de cada columna en vez de montar varias válvulas en paralelo en la central térmica. Una vez instalado el dispositivo, es responsabilidad del instalador comprobar la estanqueidad y la ausencia de fugas.

Calibración (figs. E - F - G - H)

Para regular la válvula, gire el mando hasta el valor deseado de la escala graduada: los valores corresponden a la presión diferencial de apertura del bypass. La regulación de la válvula de bypass se puede efectuar rápidamente con el siguiente método, aplicable, por ejemplo, a la instalación de una vivienda dotada de válvulas termostáticas. La instalación debe estar en funcionamiento, con las válvulas de regulación completamente abiertas y la válvula de bypass graduada en el valor máximo (fig. E - G). Cierre parte de las válvulas termostáticas (alrededor del 30 %). Abra progresivamente la válvula con el mando de regulación. Compruebe con un termómetro, o simplemente con la mano, que pase agua caliente por el circuito de bypass (fig. F - H). En cuanto detecte un aumento de la temperatura, abra las válvulas termostáticas anteriormente cerradas y compruebe que ya no pase agua caliente por el bypass.

INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO, COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO E MANUTENÇÃO

Agradecemos a preferência na seleção deste produto.

Dados técnicos adicionais sobre este dispositivo encontram-se disponíveis no site www.caleffi.com

VÁLVULA DE BYPASS DIFERENCIAL

Advertências

As instruções que se seguem devem ser lidas e compreendidas antes da instalação e da manutenção do produto. O símbolo significa: **ATENÇÃO! O INCUMPRIMENTO DESTAS INSTRUÇÕES PODERÁ ORIGINAR UMA SITUAÇÃO DE PERIGO!**

Segurança

É obrigatório respeitar as instruções de segurança indicadas no documento específico contido na embalagem.

ESTE MANUAL DEVE FICAR À DISPOSIÇÃO DO UTILIZADOR

ELIMINAR EM CONFORMIDADE COM AS NORMAS EM VIGOR

Função

A válvula de bypass é utilizada em instalações que podem funcionar com variações de caudal sensíveis. Assegura uma recirculação de caudal proporcional ao número de válvulas que se fecham, limitando o valor máximo da pressão diferencial gerada pelo circulador.

Características técnicas

Materiais:
Corpo: - 518500, 518002: Latão EN 12165 CW617N
- 518015: Latão EN 12165 CB7535

Obturator: PA6G30
Vedações obturador: EPDM
Vedações O-ring: EPDM
Vedações (Casquilho) 518500, 518015: sem amianto NBR
Manipulo: ABS
Mola: aço inoxidável

Ligações:
- 518500: 3/4" F (ISO 228-1) x M com casquilho
- 518002: Ø22
- 518015: 3/4" M (ISO 228-1) x M com casquilho

Desempenho
Fluido de utilização: água, soluções com glicol
Porcentagem máxima de glicol: 30 %
Pressão de funcionamento máxima: 10 bar
Campo de temperatura de funcionamento: 0-100 °C
Regulação: - 518500, 518002, 518015: 10-60 kPa (1-6 m w.k.)

Características hidráulicas (fig. A - B)

Instalação (fig. C - D)

A válvula de bypass diferencial pode ser montada em qualquer posição, desde que se respeite o sentido do fluxo indicado pela seta presente no corpo da válvula.

Para instalações com caldeira tradicional, é normalmente instalada entre a ida e o retorno da instalação, solução que permite o controlo da pressão e a passagem de um caudal mínimo através do gerador de calor. No caso de caudais de bypass elevados, é aconselhável instalar a válvula entre a saída e o retorno de cada coluna, em vez de instalar várias válvulas em paralelo na central térmica. Uma vez instalado o dispositivo, é da responsabilidade do instalador verificar a vedação e a ausência de fugas.

Regulação (fig. E - F - G - H)

Para regular a válvula, rodar o manipulo para o valor desejado da escala graduada; os valores correspondem à pressão diferencial de abertura do bypass. Para realizar a rápida regulação da válvula de bypass pode adotar-se o seguinte método prático, aplicável, por exemplo, à instalação de um apartamento com válvulas termostáticas: a instalação deve estar em funcionamento, as válvulas de regulação totalmente abertas e a válvula de bypass posicionada no valor máximo (fig. E - G). Fechar parte das válvulas termostáticas (cerca de 30 %). Abrir progressivamente a válvula através do manipulo de regulação. Com um termómetro ou simplesmente com a mão, verificar a passagem da água quente no circuito de bypass (fig. F - H). Mal seja detetado um aumento da temperatura, reabrir as válvulas termostáticas anteriormente fechadas e verificar que não haja mais passagem de água quente no bypass.

INSTRUCTIES VOOR INSTALLATIE, INWERKINGSTELLING EN ONDERHOUD

Bedankt dat u voor ons product hebt gekozen.

Verdere technische informatie over dit toestel vindt u op onze site www.caleffi.com

DRUKVERSCHILREGELAAR

Waarschuwingen

Deze instructies moeten nauwkeurig worden gelezen voordat het toestel wordt geïnstalleerd en er onderhoud aan gebeurt. Het symbool betekent: **LET OP! NIET-NA**